

## Chiara De Luca – da “Alfabeto dell’invisibile”

### Descrizione

**DE LUCA 02** **DE LUCA 02** Chiara De Luca traduce da inglese, francese, tedesco, spagnolo e portoghese. Ha fondato e dirige *Kolibris*, casa editrice indipendente consacrata alla traduzione e diffusione della poesia straniera contemporanea. Ha pubblicato la pièce teatrale *Duetti* (Ozzano dell’Emilia, Perdisa) e i romanzi *La Collezionista* (Rimini, Fara, 2005) e *La mina (stra)vagante* (Ibid., 2006). In poesia sono stati pubblicati i poemetti *La notte salva* (2008) e *Il soffio del silenzio* (2009) e le raccolte di poesia *La corolla del ricordo* (Ferrara, Kolibris 2009, 2010) e *Animali prima del diluvio* (Ibid., 2010). Ha creato il sito <http://poetrytranslation.net>, dedicato alla traduzione poetica al bilinguismo e alla letteratura della migrazione e a sua firma sono traduzioni di una quarantina di raccolte poetiche.

Chiara De Luca

da ***Alfabeto dell’invisibile***

(inediti)

\*

### Parco Bassani, II

Il cielo cala nero in anticipo stasera  
un velo sulla tentazione di volare

via da tutto quello che muore

– le piante in giardino, la memoria,  
i libri sfaldati a forza di sfogliare,

amicizie promesse fuochi di parole  
tutto inverte nella notte a breve –

Ho un cane per cuscino l’altro a lavare  
le mani da invisibili avanzi di pane

tra onde d’erba e un’alba di temporale.

\*

Tenevo i biglietti dei treni gli scontrini,  
i depliant gli avanzi di carta dei panini,

per riporli al sicuro al ritorno da un viaggio,  
o da un pellegrinaggio di precario.

Custodivo quella carta come l'ossessione  
del foglio bianco aperto da riempire

di volti e racconti incrociati nell'andare.

Ma il tempo ha spento la carta sul fondo  
di un grande cassetto a casa di mia madre.

Restano toponimi e orari ferroviari, date,  
prezzi e schemi di percorsi extraurbani,

solo nella mente ricongiungo i punti  
per ritracciare sagome e sembianze,

echi di storie derelitte e disperse.

\*

*a mio padre*

I gabbiani oggi orfani del sole  
piangono di fame sul litorale,  
le onde hanno spazzato i resti del banchetto  
in questo loro strenuo mietere e ridare.

Adesso io ricordo te come un gigante  
che in braccio mi portava lievemente  
"dove non si tocca" per lanciarmi  
in volo e riacciuffarmi appena prima  
che cadessi in acqua per salvarmi

---

**Chiara De Luca** traduce da inglese, francese, tedesco, spagnolo e portoghese. Ha fondato e dirige *Kolibris*, casa editrice indipendente consacrata alla traduzione e diffusione della poesia straniera contemporanea. Ha pubblicato la pièce teatrale *Duetti* (Ozzano dell'Emilia, Perdisa) e i romanzi *La Collezionista*

(Rimini, Fara, 2005) e *La mina (stra)vagante* (Ibid., 2006). In poesia sono stati pubblicati i poemetti *La notte salva* (2008) e *Il soffio del silenzio* (2009) e le raccolte di poesia *La corolla del ricordo* (Ferrara, Kolibris 2009, 2010) e *Animali prima del diluvio* (Ibid., 2010). Ha creato il sito <http://poetrytranslation.net>. dedicato alla traduzione poetica al bilinguismo e alla letteratura della migrazione e a sua firma sono traduzioni di una quarantina di raccolte poetiche. Le poesie qui proposte saranno incluse nella raccolta omonima in uscita per Samuele Editore. Per Atelier ha tradotto poesie di

- [Steffen Mensching](#)
- [Conceição Lima](#)

Fotografia di proprietà dell'autrice

## **Categoria**

1. Senza categoria

## **Data di creazione**

Marzo 27, 2015

## **Autore**

root\_c5hq7joi